Porównanie tłumaczeń Filipian 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale które było mi zyskiem, te uznałem dla ― Pomazańcem [za] stratę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale które było mi zyski te uznałem ze względu na Pomazańca za stratę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cokolwiek jednak było mi zyskiem, uznałem ze względu na Chrystusa za stratę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [Ale] które były\* mi zyskami, te uznałem z powodu Pomazańca (za) stratę. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale które było mi zyski te uznałem ze względu na Pomazańca (za) stratę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jednak cokolwiek mogło mi nieść jakąś korzyść, ze względu na Chrystusa uznałem za stratę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz to, co było dla mnie zyskiem, ze względu na Chrystusa uznałem za stratę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale to, co mi było zyskiem, tom poczytał dla Chrystusa za szkodę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale co mi było zyskiem, tom poczytał dla Chrystusa być szkodą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale to wszystko, co było dla mnie zyskiem, ze względu na Chrystusa uznałem za stratę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale wszystko to, co mi było zyskiem, uznałem ze względu na Chrystusa za szkodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jednak, co było dla mnie zyskiem, uważam za stratę ze względu na Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak ze względu na Chrystusa uznaję za bezwartościowe wszystko, co przynosiło mi zysk. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak cokolwiek było moim zyskiem, to wszystko ze względu na Chrystusa uznałem za stratę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To, co przedtem uważałem za korzyść, teraz, dzięki Chrystusowi, uznałem za stratę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale to wszystko, co miało dla mnie wartość, ze względu na Chrystusa uznaję za bezwartościowe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але що було для мене надбанням, те я вважав за втрату задля Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz rzeczy, które mi były pożytkami, te uznałem za szkodę z powodu Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale te rzeczy, które zwykłem uznawać za korzyści, z powodu Mesjasza zacząłem uważać za stratę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jednak to, co było dla mnie zyskiem, ze względu na Chrystusa uznałem za stratę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale to, co kiedyś stanowiło dla mnie ogromną wartość, później—poznawszy Chrystusa—uznałem za bezwartościowe! |

1. 1) <x>470 13:44</x>; <x>490 14:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale liczba pojedyncza zgodnie z wymogami składni greckiej. [↑](#footnote-ref-3)